

ӘЛ-ФАРАБИ атындағы ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ

КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени АЛЪ-ФАРАБИ

ФИЛОЛОГИЯ, ЛИНГВОДИДАКТИКА ЖӘНЕ АУДАРМАТАНУ:
ӨЗЕКТІ МӘСЕЛЕЛЕРІ МЕН ДАМУ ТЕНДЕНЦИЯЛАРЫ
ғылыми және оқу-әдістемелік мақалалар
ЖИНАҒЫ

СБОРНИК
научных и учебно методических статей
ФИЛОЛОГИЯ, ЛИНГВОДИДАКТИКА И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ:
АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ И ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ

MATERIALS
of scientific and methodological articles
PHILOLOGY, LINGUODIDACTICS AND TRANSLATION STUDIES:
ACTUAL ISSUES AND DEVELOPMENT TRENDS

Алматы
«Қазақ университеті»
2019

*Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті жанындағы шетел филологиясы және
аударма ісі кафедрасы баспаға ұсынған.*

Р е д а к ц и я л ы қ а л қ а:

Аймагамбетова М.М., Акимбекова Г.Ш., Қазыбек Г.Қ., Кенжеқанова Қ., Исакова Г.

Қ ұ р а с т ы р ғ а н:

филология ғылымдарының кандидаты, доцент Қазыбек Г.Қ.
филология ғылымдарының кандидаты Акимбекова Г.Ш.
PhD докторы Кенжеқанова Қ.К.

Филология, лингводидактика және және аударматану: өзекті мәселелері мен
даму тенденциялары: халықаралық ғылыми және оқу-әдістемелік мақалалар жинағы. –
Алматы: Қазақ университеті, 2019. – 216 бет.

ISBN 978-601-04-4119-4

Жинақ 2019 жылы 29 қарашада әл-Фараби атындағы ҚазҰУ-дың шетел филологиясы және аударма ісі кафедрасында өткен «Филология, лингводидактика және және аударматану: өзекті мәселелері мен даму тенденциялары» атты халықаралық ғылыми және оқу-әдістемелік конференция материалдары негізінде дайындалды. Аударматану әдістемесі, әдеби байланыстар, көркем аударманы талдау мен бағалаудың және тіл білімінің өзекті мәселелеріне назар аударылады.

Аударматану әдістемесі мәселелерімен айналысатын мамандарға, жас ғалымдар мен студенттерге, магистранттар мен докторанттарға арналады.

ISBN 978-601-04-4119-4

© Әл-Фараби атындағы ҚАЗҰУ, 2019

ИБ № 13190

Басуға 25.11.2019 жылы қол қойылды. Формат 60x84^{1/16}.

Көлемі 13,5б. т. Тапсырыс № 7938. Таралымы 50 дана.

Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университетінің

«Қазақ университеті» баспа үйі.

Алматы қаласы, әл-Фараби даңғылы, 71.

«Қазақ университеті» баспа үйі баспаханасында басылды.

Г.А. Таирова	
РУССКИЕ ИЗДАНИЯ РОМАНА Ч.ДИККЕНСА «ПОСМЕРТНЫЕ ЗАПИСКИ ПИКВИКСКОГО КЛУБА» (ИЗ ИСТОРИИ АНГЛО-РУССКИХ ЛИТЕРАТУРНЫХ СВЯЗЕЙ)	113
А.Д. Тажибаева	
ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В ПЕРЕВОДЕ ЭТНОГРАФИЗМОВ В РАССКАЗЕ ДЖЕКА ЛОНДОНА «ЖЕНА КОРОЛЯ»	117
Ж.Д. Тажибаева	
СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ПОЭЗИИ ОЛЖАСА СУЛЕЙМЕНОВА НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ.....	119
R.K.Toksanbayeva, K.K.Kenzhekanova	
THE ROLE OF EUPHEMISMS IN SOCIAL AND POLITICAL CONTEXTS.....	121
Р.А.Төреханова	
КОНЦЕПТ ҚҰРЫЛЫМЫ ЖӘНЕ ТИПОЛОГИЯСЫ	124
БОЛАШАҚ МҰҒАЛІМДЕР МЕН АУДАРМАШЫЛАРДЫ КӘСІБИ ДАЯРЛАУДЫҢ ТЕОРИЯСЫ МЕН ӘДІСТЕМЕСІ	
А.У.Байшымырова	
ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ В ИНОЯЗЫЧНОМ ОБРАЗОВАНИИ В ПОДГОТОВКЕ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ	127
Г.К.Беккожанова, Р.А.Шаханова	
КОММУНИКАТИВНОСТЬ - НАПРАВЛЕНИЕ МЕТОДИКИ ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ КАК СОСТАВЛЯЮЩЕЙ ОСНОВУ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ И СПЕЦИАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ	132
Э.Т. Жанысбекова	
ФИЛОСОФИЯ МИФА И СОВРЕМЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА(НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОЙ КАЗАХСТАНСКОЙ ПРОЗЫ)	135
Д.С.Икапова	
БОЛАШАҚ АУДАРМАШЫЛАРДЫҢ КОММУНИКАТИВТІК ДАҒДЫЛАРЫН ҚАЛЫПТАСТЫРУ	140
Bibimaryam Kaljanova, Umit Kaljanova	
LEXICO-GRAMMATICAL PECULIARITIES OF TRANSLATION OF ECONOMIC TERMS IN INTERCULTURAL COMMUNICATION	142
О.А.Куратова, С.В.Новикова	
ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПОДГОТОВКА СПЕЦИАЛИСТОВ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ НА ОСНОВЕ АКМЕОЛОГИЧЕСКОГО ПОДХОДА	145
Ш.М.Макатаева	
КОММУНИКАТИВНЫЙ МЕТОД В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ	148
Л.Ж.Мұсалы	
ПРАКТИКАЛЫҚ САБАҚТАРДАҒЫ ЖАЗБАША ЖҰМЫС ТҮРЛЕРІ.....	152
А.Б.Утеуова	
БОЛАШАҚ ШЕТЕЛ ТІЛІ МҰҒАЛІМДЕРІНІҢ КОММУНИКАТИВТІК ҚҰЗЫРЕТТІЛІГІН ҚАЛЫПТАСТЫРУДАҒЫ САНДЫҚ БЕЙНЕКОНТЕНТТЕР	154
М.Н. Хамитова	
КОНСТРУКТИВТІ ОҚЫТУ – ТІЛДІК ТҮЛҒАНЫ ҚАЛЫПТАСТЫРУ ҚҰРАЛЫ РЕТІНДЕ.....	157

the use of short forms of the addressee's name and the addressee instead of the full ones; the use of lexical units related to the spoken style of speech; interjections, abbreviated forms of auxiliary verbs and much more.

Also, various extralinguistic factors, for example, a change in the number of participants of communication, can affect the structure of the text. Thus, an analysis of the literature on our subject has shown that, at present, the concepts of discourse and economic communication are considered in modern linguistics from different perspectives. Institutional economic communication operates in the context of status-role relationships and is implemented in various forms of economic sphere.

In conclusion, we can say that in our research work, economic communication has been characterized from the positions of intercultural aspect. In the course of the research, we considered intercultural economic communication as a complex multi-level phenomenon with specific parameters, goals, unique lexical, grammatical, semantic and pragmatic characteristics. The above examples illustrate the above features, found in both oral and written intercultural communication. As a result of studying various sources, we came to the conclusion that the problem of translation was considered quite widely, however many characteristics and a number of issues related to the linguistic features of economic communication remain insufficiently developed and studied. However, there will always be enough materials for research on this issue, which represents possible further study of the linguistic features of both written and oral economic communication.

References

1. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс: монография. – Волгоград: Перемена, 2002. – 331 с.
2. Степанов Ю. С. Альтернативный мир, дискурс, факт и принцип причинности -М., 1995. – С. 35-73.
3. Кубрякова Е. С., Александрова О. В. Виды пространств текста и дискурса - М., 1997. – С. 15-26
4. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.:1981. – 139 с.

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПОДГОТОВКА СПЕЦИАЛИСТОВ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ НА ОСНОВЕ АКМЕОЛОГИЧЕСКОГО ПОДХОДА

О.А.Куратова, С.В.Новикова

к.п.н., доцент КазНУ им. Аль-Фараби
ст. преподаватель КазНУ им. Аль-Фараби
Алматы, Казахстан

*Ключевые слова: акмеология, акмеологический подход, качество образования,
профессиональная подготовка*

В настоящее время перед высшей школой поставлена задача обучения и воспитания обучающихся, подготовки студента к успешной социализации и профессиональной конкурентоспособности. Проблема профессионального роста человека, его успешность являются центральной для акмеологии, которая начала формироваться как самостоятельная научная дисциплина в 90-ые годы XX столетия.

Акмеологический подход в настоящее время является одним из прогрессивных и перспективных для современного образования. «Сущность акмеологического подхода заключается в осуществлении комплексного исследования и восстановления целостности субъекта, проходящего ступень зрелости, когда его индивидуальные, личностные и субъектно-деятельностные характеристики изучаются в единстве, во всех взаимосвязях и опосредованиях, для того чтобы содействовать его достижению высших уровней, на которые может подняться каждый» [1, с. 59].

Акмеологический подход к содержанию образования, технологиям обучения и воспитания обучающихся, управлению высшей школой позволяет перевести образовательное учреждение из режима функционирования к развитию, при этом значительно повышается и качество образования, так как у всех субъектов образования систематизирующими оказываются познавательные мотивы, обучение становится внутренней потребностью, а творческое переосмысление действительности становится ведущей.

Необходимость акмеологического подхода в учебно-воспитательном и управленческом процессе высшей школы очевидна, поскольку общество ожидает от вуза, что его выпускники будут коммуникабельными, креативными, самостоятельно мыслящими личностями, стремящимися к успеху и умеющими самостоятельно строить индивидуальную траекторию развития. Акмеоло-

гические приемы, акме-технологии предлагают практическое решение вопроса личностного и профессионального успеха.

Актуальность акмеологии обусловлена особым интересом в педагогике и методике к проблеме качества образования. Поиск оптимальных, наиболее эффективных способов, влияющих на качество образования, в последние годы только расширяется. Создаются новые педагогические технологии, актуализируются уже известные, поскольку все более явной оказывается невозможность традиционной образовательной системы соответствовать новым социокультурным и экономическим условиям.

Научный интерес к акмеологии не ослабевает. И акмеология как принципиально новая наука, истоки которой находятся в педагогике и психологии, и проблема повышения качества образования сейчас активно исследуются. Методические и технологические аспекты, понятийный и методологический аппараты акмеологии позволяют рассматривать возможность изучения и практического применения акмеологического подхода в контексте проблемы «качество образования».

Материалом для данного исследования послужили теоретические работы таких ученых-акмеологов, как А.А. Деркач, В.Г. Зазыкин, Н.В. Кузьмина, В.Н. Максимова и др.

Проблеме рассмотрения акмеологии как новой парадигмы образования посвящены исследования Бодалева А.А.: «Предметом акмеологии в широком понимании являются объективные и субъективные факторы, которые, взаимодействуя друг с другом, содействуют или препятствуют прогрессивному развитию взрослого человека, а также закономерности и механизмы, позволяющие взрослому человеку достигать в своем развитии вершин, которые обозначаются термином «акме» [2, с.78].

Акмеология - наука, возникающая на стыке естественных, общественных и гуманитарных дисциплин и изучающая закономерности и феномены развития человека на ступени его зрелости и особенно при достижении им наиболее высокого уровня в этом развитии. К настоящему времени, помимо общей акмеологии, оформились такие ветви акмеологии, как управленческая, педагогическая, военная, спортивная и др. Основополагающие аспекты педагогической акмеологии рассмотрены в работе В.Н. Максимовой «Акмеология: новое качество образования»: «Акмеология – это наука о качестве человека и о качестве жизни. Акмеология образования, в свою очередь, исследует условия достижения высокого качества образовательных систем и развития субъектов образовательного процесса: учителя и ученика» [3, с.34].

Ключевая идея развития современной высшей школы - качество образования. «Качество образования можно определить как совокупность его свойств, которая обуславливает его приспособленность к реализации социальных целей по формированию и развитию личности в аспектах ее обученности, воспитанности, выраженности социальных, психических и физических свойств». [4, с. 79]

Акмеологические технологии направлены на развитие внутреннего потенциала, повышение профессионализма и адаптационных возможностей человека. Они включают комплекс естественнонаучных и гуманитарных знаний, приобретают акмеологическую основу. Особенности акмеологических технологий обусловлены внутренней установкой субъекта на ее разработку и внедрение. Объектом технологизации становятся личностные зоны развития человека, способы и средства жизнедеятельности, профессионального становления.

Структура акмеологических технологий может быть представлена следующим образом:

- цель и задачи технологии;
- методологическая основа;
- принципы разработки;
- условия технологического процесса;
- анализ конкретной ситуации;
- характеристики субъекта и объекта технологии, особенности их взаимодействия;
- этапы, приемы (стратегические, тактические) достижения цели;
- способы прогнозирования результатов;
- внедрение.

К числу акмеологических можно отнести следующие технологии:

- игровые (дидактическая игра, технологии игромоделирования),
- технологии психоконсультирования,
- тренинговые технологии,
- технологии развивающего обучения,
- технология личностно-ориентированного обучения,
- метод проектов.

Профессиональное становление и развитие педагога невозможно без сформированных проективных умений. В настоящее время профессионализм преподавателя определяется его способ-

ностью к диагностике, прогнозированию и моделированию педагогического процесса, иными словами, уровнем владения проектировочными умениями.

Педагог должен быть исследователем, для которого чрезвычайно важным являются аналитические способности, умение определять цели и задачи своей деятельности, планировать методическую работу, умение формулировать прогнозируемые результаты и корректировать свою деятельность на основе данных педагогического мониторинга. Проектировочные умения необходимы учителю-акмеологу для выстраивания своего профессионального роста, определения тех профессиональных вершин, достижение которых будет способствовать повышению педагогического мастерства и качества образования.

Первая и одна из наиболее важных составляющих проектировочной культуры преподавателя является целеполагание. «Постановка человеком сколько-нибудь значимых жизненных целей потенциально содержит в себе элемент творчества. Однако реализовать этот потенциал могут далеко не все люди. С этой точки зрения их можно в определенной мере условно разделить на три категории. Первые – это те, кто склонен пассивно ждать, что значимые цели будут ему придуманы и навязаны кем-то извне. Противоположность данной группе составляют те, кто предпочитает лично значимые цели самостоятельно находить и свободно выбирать. Естественно, что между этими полосами существует весьма большая промежуточная группа, обладающая качествами и первой, и второй, но преимущественно выбирающая цели из заданного извне стандартного перечня» [5, с.78].

Действительно, способность к творчеству – это еще одна составляющая профессиональной культуры педагога.

Следующими по степени значимости следует назвать аналитические и рефлексивные умения педагога, причем здесь имеются в виду не только умения анализировать проведенное или увиденное занятие, умения преподавателя корректировать свою деятельность на занятии в зависимости от ситуации, но и умение обобщать свой педагогический опыт, определять наиболее перспективные и лично значимые для методического самосовершенствования темы. От эффективности методической работы (включая психолого-педагогическое сопровождение учебно-воспитательного процесса) непосредственно зависит результативность педагогического труда, то есть качество образования.

Необходимым условием повышения качества образования в акмеологическом контексте является здоровье обучающихся. Здоровье взрослого человека является той ценностью, основы которой формируются в детские, подростковые и юношеские годы. Имеются все основания для рассмотрения здоровья как одного из важных условий повышения качества образования. От здоровья человека, умения его управлять своими эмоциями во многом зависит успешность в профессиональной и личной сферах жизни.

В настоящее время в понятие «здоровье» включается нравственное и духовное благополучие. В связи с этим модель здоровья может быть представлена в виде его составляющих:

- здоровье физическое,
- здоровье психическое,
- здоровье социальное,
- здоровье нравственное.

Рассмотрение здоровья обучающихся с позиций акмеологии вполне оправдано, поскольку достижение вершин возможно при условии, что человек владеет навыками саморегуляции, управления всеми составляющими здоровья.

«В акмеологии понятие «акме» используется и в более узком значении, когда имеется в виду достигнутый человеком по ходу его жизни наиболее высокий уровень в состоянии здоровья, когда его поведение как личности оказывается отмечено наиболее ярким для него поступком, имеющим положительное общественное значение, и когда деятельность его как субъекта находит выражение в максимально возможном для него и получающем материальное или духовное воплощение в конкретном результате его творчества» [5].

Качественное образование предполагает совокупность таких свойств объекта, которые обуславливают его приспособленность к реализации социальных целей по формированию и развитию личности в аспектах ее обученности, воспитанности, выраженности социальных, психических и физических свойств.

Качественное образование обеспечивается всеми уровнями образовательной системы. Особого внимания заслуживает деятельность преподавателя как одного из непосредственных участников образовательно-воспитательного процесса и управленческий потенциал образовательного учреждения.

Интенсивно развивающаяся в последнее время во взаимодействии с теорией управления, педагогикой и психологией акмеология существенно меняет акценты в сфере профессиональной подготовки специалистов, создания и управления учебно-воспитательным процессом в образовательных учреждениях. При акмеологическом подходе доминирует проблематика развития творческих способностей, личностных качеств, способствующих реализации индивидуальных качеств каждого обучающегося.

Несмотря на недостаточную разработанность методологического и понятийного аппарата акмеологии, акмеологические принципы, ставшие составной частью учебно-воспитательного процесса в вузе, позволяют предложить всем субъектам образования новой модели взаимодействия и конечного результата деятельности педагога и обучающегося.

Литература

1. Акмеология: учебник / Под ред. А.А. Деркача. М.: Издательство РАГС. – 2006. – 211 с.
2. Бодалев А.А., Рудкевич Л.А. О субъективных факторах творческой деятельности человека // Педагогика. 2005. - № 3. – С. 302.
3. Максимова В.Н. Акмеология: новое качество образования // Завуч. - 2004. № 3. – С.34-37.
4. Панасюк В.П. Школа и качество: выбор будущего. С-Пб.: КАРО. – 2003. – 240 с.
5. Натаров В.И. Рационализация состояния сознания как развитие акмеологической адаптации // Вестник психосоциальной и коррекционно-реабилитационной работы. – 2011. - № 4.–С.58-62.

КОММУНИКАТИВНЫЙ МЕТОД В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Ш.М. Макатаева

Казахский национальный университет имени аль-Фараби,
Алматы, Казахстан

Ключевые слова: коммуникативный подход, средство общения, коммуникативная методика, франкоговорящая среда, ориентация на личность обучаемых, индивидуальный подход, мотивация к изучению иностранного языка, навыки владения иностранным языком, деятельные задания, методические приемы, языковые технологии, аутентичные документы.

В современном мире происходят коренные изменения во многих сферах человеческой деятельности, в том числе и в сфере образования. В частности, переосмыслению подвергаются содержание и методы обучения, в связи с чем свое развитие получил коммуникативно - ориентированный подход в обучении иностранному языку.

Популярность коммуникативной методики, которую она заполучила в сфере преподавания в последние десятилетия, объясняется тем, что она достаточно многогранна. Так, она не только помогает в изучении иностранного языка, но и способствует развитию рядом личностных качеств студента.

Изначально коммуникативный подход в обучении иностранному языку использовался в странах Северной Америки и Европы, где и по сей день остается одним из самых востребованных и популярных методик. Базовую основу данной методики составляют следующие компоненты: развитие разговорных и письменных навыков, а также развитие навыков письма и чтения текстов изучаемого языка.

Правильно преподносимая коммуникативная методика помогает, в первую очередь, преодолеть языковой барьер у студента, поскольку часто случается, что студент, попадая в настоящую языковую среду, теряется и испытывает затруднения в воспроизведении речи, и, во - вторых, способствует развитию тех умений, которые составляют языковую компетенцию.

Зачастую данный подход к обучению сочетается с традиционными методами преподавания. Однако ключевым новшеством методики является максимальное погружение студента в языковую среду изучаемого языка, которая обеспечивается сведенным до минимума взаимодействием с родным языком учащегося. Ее основной задачей является формирования свободных разговорных навыков, умения думать на языке и понимать иностранную речь без перевода.

Другой особенностью коммуникативной методики преподавания иностранного языка является использование упражнений, способствующих закреплению языковых навыков. Однако, в отличие от упражнений, используемых в «традиционном» подходе к обучению языку, они не направлены на